

Урок 17. Дом и вещи: 信封, 词典, 杂志, 冰箱

Китайский язык · Блок II. Лексика и темы YCT 4



Что ты узнаешь

- Двадцать два слова про дом, мебель и бумажные вещи из словаря YCT 4.
- Почему 把 — это одновременно грамматическая частица и счётное слово, и как их различать.
- Пять счётных слов, без которых не собрать ни одного предложения о вещах: 张, 本, 双, 把, 层.
- Чем 楼 отличается от 层 и как назвать свой этаж в сингапурском доме.
- Как 把 работает с глаголами 放, 拿, 搬 — самая естественная для него компания.



Разбираемся в теме

Дом — тема, где китайский язык требует счётных слов больше, чем где-либо ещё. «Возьми книгу» ещё можно сказать без счётного, а «возьми две книги» — уже нет. Поэтому начнём с них.

Пять счётных слов этого урока

Счётное	Пиньинь	С чем идёт	Пример
张	zhāng	плоское: бумага, стол, кровать, фото	一张纸, 两张桌子
本	běn	книги, журналы, словари	一本词典, 三本杂志
双	shuāng	парное: обувь, палочки, носки	一双筷子, 两双鞋
把	bǎ	с ручкой: зонт, нож, стул, ключ	一把伞, 一把刀
层	céng	этажи как слои здания	这座楼有二十层

Логика не случайная: 张 изображает раскрытое, плоское; 双 — «пара»; 把 сам по себе значит «хватать рукой», поэтому им считают всё, за что берутся ручкой.

📌 **Правило:** 把 в китайском живёт двумя жизнями. Как счётное слово: 一把伞 «один зонт». Как частица из урока 7: 我把伞放在门口了 «зонт я поставил у двери». Различает их место в предложении: после числа — счётное, перед существительным и до глагола — частица.

楼 и 层

这座楼有二十层。 Zhè zuò lóu yǒu èrshí céng. В этом доме двадцать этажей.

我家在十二楼。 Wǒ jiā zài shí'èr lóu. Мы живём на двенадцатом этаже.

Разница проста: 层 — это счётное слово («сколько слоёв»), 楼 — само здание и заодно номер этажа в адресе. Сказать 我家在十二层 тоже можно, но 楼 звучит естественнее.

⚠️ **Частая ошибка:** этажи не считают через 个. 我家在十二个楼 — грубая ошибка, правильно 我家在十二楼. Универсальное 个 подходит далеко не ко всему, и как раз этажи, книги и парные вещи оно не берёт.

词典 и 字典

字典 zìdiǎn — словарь **иероглифов**: ищешь один знак 字.

词典 cídiǎn — словарь **слов**: ищешь 词, то есть слово из одного-двух знаков.

В Плесе у тебя, строго говоря, 词典.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
信封	xìnfēng	конверт
寄	jì	отправлять (почтой)
词典	cídiǎn	словарь
杂志	zázhì	журнал
报纸	bàozhǐ	газета
冰箱	bīngxiāng	холодильник
空调	kōngtiáo	кондиционер
沙发	shāfā	диван
灯	dēng	лампа, свет
窗户	chuānghu	окно
电梯	diàntī	лифт
楼	lóu	здание; этаж
层	céng	этаж (счётное слово)
伞	sǎn	зонт
打扫	dǎsǎo	убирать, подметать
干净	gānjìng	чистый
放	fàng	класть, ставить
拿	ná	брать, доставать
搬	bān	переносить; переезжать
张	zhāng	счётное для плоского
双	shuāng	счётное для парного
把	bǎ	счётное для предметов с ручкой



Произношение

沙发 **shāfā** — слово пришло из английского sofa, оба слога первым тоном, ровно и высоко. 空调 **kōngtiáo** — первый плюс второй: «кун-тьяо», второй слог идёт вверх. 窗户 **chuānghu** — второй слог безударный, почти проглатывается: «чуан-ху». 伞 **sǎn** — третий тон, один слог, произносится с провалом вниз и возвратом. Отдельно: 报纸 **bàozhǐ** и 杂志 **zázhì**. Оба заканчиваются на слог со звуком «ж-и», но в 纸 **zhǐ** третий тон, а в 志 **zhì** четвёртый. На слух это единственная зацепка.



Иероглифы урока

信 **xìn** — «письмо; верить». Слева человек 亻, справа речь 言. Слова человека, переданные на расстояние, — это письмо. Отсюда же 相信 **xiāngxìn** «верить» из урока 14: доверять чужим словам.

封 **fēng** — «запечатывать». 信封 буквально «письмо запечатанное», то есть конверт.

伞 **sǎn** — «зонт». Это пиктограмма: крыша сверху, спицы, ручка вниз. Один из немногих знаков, который выглядит ровно тем, что означает.

冰 **bīng** — «лёд». Слева две капли 冫 — это «замёрзшая вода», сокращённая от трёх капель 氵. Поэтому 冰箱 «ледяной ящик» — холодильник, а 冰水 — вода со льдом.

箱 **xiāng** — «ящик». Сверху бамбук 竹: ящики плели из бамбука.

寄 **jì** — «отправлять». Сверху крыша 宀. Ключ «крыша» стоит в целом гнезде домашних слов: 家 **jiā** «дом», 房 **fáng** «комната», 安 **ān** «спокойствие», 客 **kè** «гость», 室 **shì** «помещение». Увидел 宀 — думай про дом и про то, что под крышей.

信 封 伞 冰



Грамматика: старые конструкции на новых словах

把 плюс 放 / 拿 / 搬

Эти три глагола созданы для конструкции 把: они все про перемещение предмета, а 把 как раз и нужна, чтобы сказать, что с предметом сделали.

我 + 把 + 伞 + 放在门口了。

Wǒ bǎ sǎn fàng zài ménkǒu le.

Зонт я поставил у двери.

请你把词典拿过来。

Qǐng nǐ bǎ cídiǎn ná guòlai.

他们把沙发搬进房间去了。

Tāmen bǎ shāfā bān jìn fángjiān qù le.

请把冰箱门关好。

Qǐng bǎ bīngxiāng mén guān hǎo.

Обрати внимание: после глагола обязательно что-то стоит — 在门口, 过来, 进...去, 了. Голый глагол после 把 невозможен.

打扫干净 — результат прямо в глаголе

我把房间打扫干净了。

Wǒ bǎ fángjiān dǎsǎo gānjìng le.

Я убрал комнату

дочиста.

干净 здесь — результативное дополнение из урока 5, такое же, как 完 или 懂. Сравни:

Фраза	Смысл
打扫房间	убирать комнату (процесс)
打扫干净了	убрал до чистоты (результат)
打扫得很干净	убрал очень чисто (оценка)

被 — вещь и то, что с ней случилось

窗户被风打开了。 Chuānghu bèi fēng dǎkāi le. Окно распахнуло ветром.

我的杂志被弟弟拿走了。 Wǒ de zázhì bèi dìdì ná zǒu le. Мой журнал унёс брат.

灯被关上了。 Dēng bèi guān shàng le. Свет выключили.

Модальные глаголы дома

电梯坏了，我们得走楼梯。 Diàntī huài le, wǒmen děi zǒu lóutī.

你可以把书放在这儿。 Nǐ kěyǐ bǎ shū fàng zài zhèr.

走的时候必须关空调。 Zǒu de shíhou bìxū guān kōngtiáo.



Диалог: уборка перед гостями

Китайский	Пиньинь	Перевод
妈妈：晚上有客人来，我们把房间打扫一下。	Māma: Wǎnshang yǒu kèrén lái, wǒmen bǎ fángjiān dǎsǎo yíxià.	Вечером придут гости, давай приберёмся.
大伟：好。这些杂志和报纸放哪儿？	Dàwěi: Hǎo. Zhèxiē zázhì hé bàozhǐ fàng nǎr?	Хорошо. Куда деть эти журналы и газеты?
妈妈：放在沙发旁边的桌子上，别放在地上。	Māma: Fàng zài shāfā pángbiān de zhuōzi shang, bié fàng zài dì shang.	Положи на стол рядом с диваном, не на пол.
大伟：词典也放那儿吗？	Dàwěi: Cídiǎn yě fàng nàr ma?	Словарь тоже туда?
妈妈：词典拿回你的房间去。对了，冰箱里的果汁拿出来。	Māma: Cídiǎn ná huí nǐ de fángjiān qù. Duì le, bīngxiāng lǐ de guǒzhī ná chūlai.	Словарь унеси к себе. И достань сок из холодильника.
大伟：拿出来了。妈妈，空调开着吗？	Dàwěi: Ná chūlai le. Māma, kōngtiáo kāi zhe ma?	Достал. Мам, кондиционер включён?

Китайский	Пиньинь	Перевод
妈妈：开着。窗户关上吧，外面太热。	Māma: Kāi zhe. Chuānghu guān shàng ba, wàimiàn tài rè.	Включён. Закрой окно, на улице слишком жарко.
大伟：好了。房间已经很干净了。	Dàwěi: Hǎo le. Fángjiān yǐjīng hěn gānjìng le.	Готово. В комнате уже чисто.
妈妈：还有一件事：这封信你今天要寄出去。	Māma: Hái yǒu yí jiàn shì: zhè fēng xìn nǐ jīntiān yào jì chūqu.	Ещё одно: это письмо надо сегодня отправить.
大伟：信封上要写地址吗？	Dàwěi: Xìnfēng shang yào xiě dìzhǐ ma?	На конверте писать адрес?
妈妈：已经写好了。下楼的时候带一把伞，可能下雨。	Māma: Yǐjīng xiě hǎo le. Xià lóu de shíhou dài yí bǎ sǎn, kěnéng xià yǔ.	Уже написан. Когда спустишься, возьми зонт, может пойти дождь.



Аудирование

Домашние диалоги в YCT 4 крутятся вокруг **где лежит вещь и что с ней сделать**. Значит, ключевые слова на слух — предлоги места и направленные дополнения, а не существительные.

1. Прослушай в Plesco 冰箱, 空调, 沙发, 词典, 杂志, 报纸 по пять раз, повторяя вслух.
2. Прочитай диалог по ролям. Особенно проговори реплики с направлением: 拿出来, 拿回去, 搬进去, 寄出去. Именно они на экзамене решают, куда переместился предмет.
3. Ловушки на слух: 伞 sǎn и 三 sān, 灯 dēng и 等 děng, 层 céng и 城 chéng, 报纸 bàozhǐ и 杂志 zázhì. По десять повторов на пару.
4. Отдельно потренируй числа этажей: 三楼, 十三楼, 三十楼. На записи 十三 и 三十 отличаются одним слогом, а разница в ответе огромна.



А знаешь ли ты? Большинство сингапурцев живёт в 组屋 zǔwū — государственных домах HDB. Это местное слово, в словаре YCT его нет, но именно им твои одноклассники называют свой дом по-китайски. А ещё в Сингапуре первый этаж часто зовут 一楼, но лифт может ехать сразу на 二楼: цокольный этаж считают отдельно.



Упражнения

1. Переведи на русский.

1. 我把伞放在门口了。
2. 请你把词典拿过来。
3. 他们把沙发搬进房间去了。
4. 我的杂志被弟弟拿走了。
5. 房间已经打扫干净了。
6. 这封信你今天要寄出去。

2. 连词成句 (формат YCT 4).

1. 伞 把 门口 我 在 放 了
2. 拿走 杂志 被 我的 弟弟 了
3. 干净 房间 把 打扫 我 了
4. 搬 沙发 他们 进 房间 去 了
5. 一把 带 伞 下楼 的时候

3. Впиши иероглиф по пиньиню (формат YCT 4).

1. 天气太热了, 请开 (kōng) 调。
2. 果汁在 (bīng) 箱里。
3. 我在图书馆借了三本 (zá) 志。
4. 下雨了, 带一把 (sǎn) 吧。
5. 这封信要 (jì) 到中国去。

4. Выбери А, В или С (формат УСТ 4).

1. 女: 报纸放哪儿? 男: 放在 () 旁边的桌子上。А 沙发 В 电梯 С 信封
2. 男: 房间打扫完了吗? 女: 完了, 现在很 ()。А 新鲜 В 干净 С 简单
3. 女: 你家在几楼? 男: (), 坐电梯上来吧。А 十二楼 В 十二层 С 十二张
4. 男: 这个词是什么意思? 女: 查一下 ()。А 杂志 В 词典 С 报纸

5. Вставь счётное слово: 张 · 本 · 双 · 把 · 层

1. 一 () 词典
2. 两 () 桌子
3. 一 () 筷子
4. 三 () 伞
5. 这座楼有二十 ()

6. Найди ошибку и исправь.

1. 我把伞放。
2. 我家在十二个楼。
3. 房间被打扫。
4. 请拿一把词典来。

7. Ответь по диалогу на китайском.

1. 杂志和报纸放在哪儿?
2. 妈妈让大伟把词典放哪儿?
3. 为什么妈妈让大伟带伞?

8. Переведи на китайский.

1. Положи, пожалуйста, газету на стол.
2. Достань сок из холодильника.
3. Окно распахнуло ветром.
4. В этом доме двадцать этажей, а мы живём на двенадцатом.
5. Когда уходишь, обязательно выключай кондиционер.



Запомни главное

- 把 — это и счётное слово (一把伞), и частица (把伞放好). Смотри на место в предложении.
- Счётные: 张 плоское, 本 книжное, 双 парное, 把 с ручкой, 层 этажи-слои.
- 层 считает этажи, 楼 называет этаж в адресе: 这座楼有二十层, 我家在十二楼。
- После 把 глагол всегда с продолжением: 放在..., 拿过来, 搬进去, 打扫干净了.
- 干净 работает как результативное дополнение: 打扫干净了.
- Ключ 宀 «крыша» метит домашние слова: 家, 房, 安, 客, 室, 寄.



Практическое задание

Возьми свою комнату и подпиши в ней десять предметов: на каждый стикер — иероглиф, пиньинь и счётное слово (一把伞, 一张桌子, 一本词典). Через неделю сними стикеры и проверь себя по памяти, обходя комнату.

Второе: напиши маме или папе записку по-китайски из четырёх предложений о том, что ты сделал по дому. В каждом предложении должно быть 把. Например: 我把房间打扫干净了。Конструкция 把 — самая частая в письменной части YCT 4, и бытовые дела — её родная среда.



Повторение

Из урока 16 (еда и ресторан). Переведи на китайский:

1. Официант, дайте, пожалуйста, меню.
2. Я уже наелся.
3. Это блюдо острее того.

Из урока 14 (характер и чувства). Вставь подходящее слово: 着急 · 担心 · 生气

1. 别 (), 时间还早。

2. 妈妈很（ ）我的成绩。

3. 他因为这件事很（ ）。

Из урока 10 (модальные глаголы). Выбери правильный:

1. 电梯坏了，我们（得 / 会）走楼梯。

2. 你（可以 / 必须）把书放在这儿，没关系。

3. 走的时候（应该 / 愿意）关灯。